

FM 1600
3

հոժՅ ՅՅ ճյւղտհոհո: Քամազ Կեմուլարիա

3771363241
0820190933

Ramaz Kemularia



Վոկալնի ցիկլ
The vocal cycle



ს 484.02-62



რამაზ კემულარია
Рамаз Кемулария
RAMAZ CEMULARIA

ვოკალური ციკლი

ხმისა და ფორტეპიანოსათვის

ВОКАЛЬНЫЙ ЦИКЛ

ДЛЯ ГОЛОСА И ФОРТЕПИАНО

V O C A L C Y C L E

FOR VOICE AND PIANO

FM 1600/3

სსრ კავშირის მუსიკალური ფონდის საქართველოს განყოფილება
19 თბილისი 83

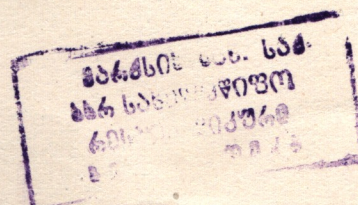
Грузинское отделение Музфонда Союза ССР
19 Тбилиси 83



ქართული
ბიბლიოთეკა

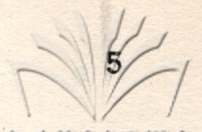
რედაქტორი **ნ. გუდიაშვილი**
Редактор **Н. ГУДИАШВИЛИ**

გარეკანი **ირ. გორდელაძე**
Обложка **Ир. ГОРДЕЛАДZE**



ვოკალური ციკლი

ВОКАЛЬНЫЙ ЦИКЛ



სამი ლექსი ქართული ხალხური სიტყვიერებიდან

Три стихотворения из грузинского фольклора

მანამდე ვლავნი მივრიდა

ПОКА ДВИГАЛАСЬ РУКА

Муз. Р. Кемулария

Слова народные

Рус. пер Г. Окропиридзе

Allegro assai

Musical score for the first system. It consists of three staves: a grand staff (treble and bass clefs) and a single bass clef staff below. The first staff has a treble clef and a common time signature (C). The music begins with a forte (*ff*) dynamic. A large slur covers the first two measures of the treble staff. Below the grand staff, there is a pedaling instruction: "Ped" with a dashed line and a fermata over two notes in the bass staff. Below that, "8" and "pp" are written. A star symbol followed by "Ped." is also present.

Musical score for the second system. It consists of three staves: a grand staff and a single bass clef staff below. The first staff has a treble clef and a common time signature. The music features a piano accompaniment with a "cresc poco a poco" instruction. Below the grand staff, there is a pedaling instruction: "8" with a dashed line and "mf" below it.

Musical score for the third system. It consists of three staves: a grand staff and a single bass clef staff below. The first staff has a treble clef and a common time signature. The music features a piano accompaniment with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. Below the grand staff, there is a pedaling instruction: "8" with a dashed line.



მ- ნამ დის მკლ- ვი
 По- ка ру- ка ра-

მიჭ- რი- და ა- მას მე-ძახდა ე-რი ა,
 ბო- თა- ლა, რო- დი- ნა გო- ვო- რი- ლა მნე



საქართველოს
რესპუბლიკის
წიგნების ეროვნული
სამართავი და
საცავი ცენტრი

First system of musical notation. It consists of three staves. The top staff is a single bass clef staff with a whole rest. The middle staff is a grand staff (treble and bass clefs) with a treble clef staff containing a continuous eighth-note melody and a bass clef staff containing a few notes, including a *sff* dynamic marking. The bottom staff is a bass clef staff with two octaves marked with a dashed line and the number 8, and a **sff* dynamic marking.

Second system of musical notation. It consists of three staves. The top staff is a single bass clef staff with a whole rest. The middle staff is a grand staff with a treble clef staff containing a melodic line with a slur and a *sff* dynamic marking, and a bass clef staff with notes and a *mf* dynamic marking. The bottom staff is a bass clef staff with notes and a *mf* dynamic marking, including a *Ped.* (pedal) marking and an octave sign (8).

Third system of musical notation. It consists of three staves. The top staff is a single bass clef staff with a whole rest. The middle staff is a grand staff with a treble clef staff containing two chords marked with *#D* and *H₀*, and a *sf* dynamic marking. The bottom staff is a bass clef staff with a continuous eighth-note melody and an octave sign (8).



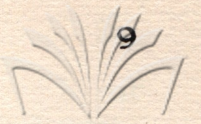
ქართული
საქართველოს
საქართველოს

sf *mf crescendo*

ff სა-ღა-ბარ-ჩვე-ნი
გდე-ნა-შე-ვა-ვე-

ff *cresc poco a poco*

ა-ღ-ბ-ის, ა-ღ-ბ-ის სა-ღ-ბ-ის
შა-ნი-ე ი-ნა-შე-ღ-ბ-ის სა-ღ-ბ-ის



ՀԱՅԿԱՍՏԱՆԻ
ՆԱԿԱԳՐԱԿԱՆ
ՊԵՏԱԿԱՆ ԳՐԱԴԱՐԱՆ

System 1: Bass clef, 2/4 time signature. Treble clef, 2/4 time signature. Bass clef, 2/4 time signature. Dynamics: *sf*, *sf*. Pedal markings: 8---, 8--- * *sf*.

System 2: Bass clef, 4/4 time signature. Treble clef, 4/4 time signature. Bass clef, 4/4 time signature. Tempo: *Andante* ($\text{♩} = 66$). Dynamics: *sf*, *pp*. Performance markings: *rit*, *Ped.*

System 3: Bass clef, 8/8 time signature. Treble clef, 8/8 time signature. Bass clef, 8/8 time signature. Tempo: $\text{♩} = 160$. Dynamics: *P*.

p

ლა- მი- ნა- ზამ- დნებ
Ви- деть бы меч об-

ზმალ- აწვ- დობს
на- жен- ный

ჯა- რი ვა- ცოცხლ- და მთე- ლი- ა
Род- на- я прос- ну- ла- ся рать,



საქართველოს
რესპუბლიკის
ხალხური მუსიკის
სამეცნიერო ცენტრი

მი- ე- სე- ოდ- ნენ მტრის ლაშ- ქარს,
и вот на- па- ла на вра- га,

რო- გორც ცხვრის ფა- რას მგე- ლი- ა
как вол- ки на ста- до о- вец

(ლაპარაკი გადადის შედახილში და შემდეგ ექოსმაგვარ ჩურ ჩულში. Разговор переходит в возглас, а потом в шепот.)

ახ- ლა მიც- ქი- რეთ, რა- ცა ვარ,
По- хо- дить на ко- го я стал,
mf cresc



ჩემს გა- ჩე- ნის დღეს ვწევ-ლი- ა.
 день и час про-кли- на- ю я.

ჩემს გა- ჩე- ნის დღეს ვწევ-ლი- ა.
 День и час про-кли- на- ю я

pp cresc

8
 * Ped



ჩემს გა- ჩე- ნის დღეს ვწევ-ლი- ა.
 День и час про-кли- на- ю я.

ff

sff

8
 (ჩუბჩულოთ)
 (шепотом)



ჩემს ვახეხის დღეს ვწევ-ლი- ა.
 День и час про-кли- на- ю я.

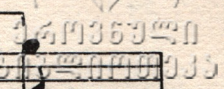
ჩემს ვახეხის დღეს ვწევ-ლი- ა.
 День и час про-кли- на- ю я.

P dim

ff

* Ped

cresc poco a poco



ახ- ლა მოც- ქო- რეთ, რა- ცა ვან
По- хо- дить на ко- го я стал

ჩემს ვა- რე- ნის დღეს ვწყევ- ლო- ა, ა- ლა- რა- ვის მკვდ მღ- ლო- ბელ
День и час про- кли- на- ю я. ни- кто не бла- го- да- рен мне

*Ped. 8 (სიმღერის ვარეშე)
(без пения)

არც ღმერ- თი, ა- ლარც შ- რა- ა,
ни бог вы- со- кий, ни пле- мя

sf

p rit

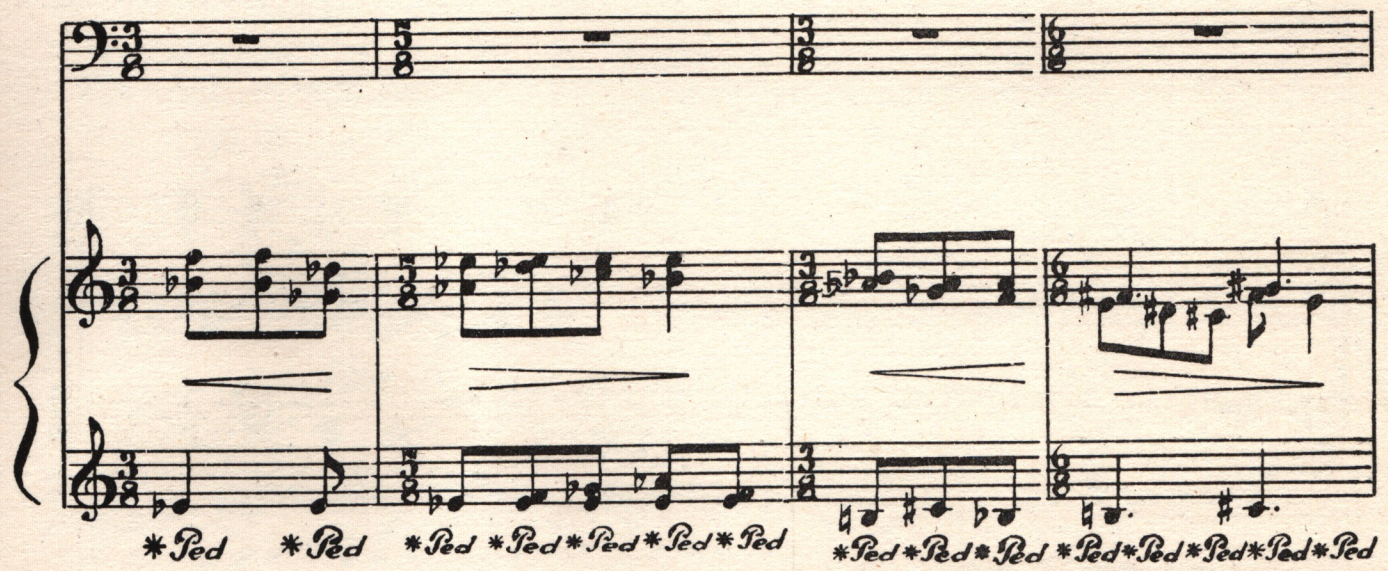
8 *sf*

Andante ♩ = 69




pp

* Ped * Ped * Ped * Ped



* Ped * Ped * Ped * Ped * Ped * Ped * Ped * Ped * Ped * Ped * Ped * Ped * Ped



mp

ճ- սկ ԵՅՅՅ- ԲՈ- յ ԵՆ- ՅՅՅ- ԵՆ
 ԿՈ- ՎԱ ՆԱ ԶԵՄ- ԼԵ ՏՄԸ- ԵՆ

pp

* Ped * Ped * Ped * Ped * Ped * Ped * Ped * Ped * Ped * Ped * Ped

საქართველოს
საქართველოს

შე- მირ- ცხვეს მი- სი მად- ლო- ა,
 не при- ни- ма- ю я е- е,

*Ped 8---
 *Ped *Ped *Ped

მა- ნამ კარ- გი ხარ, უბ- დი- ხარ,
 По- ка есть си- лы си- луш- ки,

*Ped *Ped *Ped *Ped 8---
 *Ped *Ped *Ped 8---

მა- ნამ- დი- სიბ გაქ და- ლი- ა.
 всем ну- жен че- ло- век же ты.

*Ped *Ped *Ped 8---
 *Ped



საქართველოს
ხალხური მუსიკის
სამეცნიერო ცენტრი

mf cresc poco a poco

ბო- ცა და- ლო წა- გერთ- მუ- ვის,
 Но ког- да ка- нут си- луш- ки,

f cresc poco a poco

* Ped * Ped * Ped * Ped *ff*

გა- მო- გე- თხრე- და თვა- ლო-
 СВЕТ ПО- гас- нет в тво- их гла-

ს.
 зах.

* Ped * Ped

8 8



საქართველოს
საქართველოს

8-----7

rit

$\text{♩} = 160$

mp

8-----7

**Ped* **Ped*

p

აბ ვის ვემ-ღუ-რო, ვაბ-რა-ლო,
 На ко-го жа-ло-вать-ся мне,

mp

სუ-ყვე-ლა ჩე-მი ბრა-ლი-ა.
 Вся ви-на зна-ю лишь мо-я,

ქ. შატავის სახ. საბ.
 საქართველოს
 სახელმწიფო
 ბიბლიოთეკა



მა- ნამ- დობ ვო- ყავ, ხომ ვო- ყავ,
По- ку- да я жил на све- те



ხომ ვატ- რი- ა- ლე ხმა- ლი- ა,
меч свер- кал в дес- ни- це мо- ей.



მი- ჳირს და არ- ვიბ მიხნ- ლე- ბა, და- მა- ლე- ვო- ნოს წყა- ლი- ა.
о- чень труд- но и боль- но мне, не- ко- му и во- ды по- дать.

pp





poco più mosso

cresc

ძი-ჭობს და არ-ვობ მიხვ-დუ-ბა, და-მა-ღუ-ვი-ხოს წყა-ლო-ა.
 О-чень труд-но и боль-но мне не-ко-му и во-ды по-дать

p

Ped * *Ped*

f $\text{♩} = 208$

ძი-ჭობს და არ-ვობ მიხვ-დუ-ბა ა-
 о-чень труд-но и боль-но мне а-

ff

*

ძი-ჭობს და ძი-ჭობს და არ-ვობ
 Труд-но мне, зна-ю, ни-кто не

sf
cresc poco a poco
mf

8 Ped. * *8 Ped.*



(გადადის შეძახილში)
(Переходит в крик)

fff
 წყა-ლი-ა.
 лы по-дать.

fff

Ped

mp
 **Ped*

(სიმღერის გარეშე) *f*
 (без пения)

ღმერთო, შენ
Боже,

ff

გებარებოდე.
сжался надо мной

ღმერთო, შენ
Боже мой,

შეგვიწყალა
ты помилуй

dim



rit

Andante ♩ = 69

pp

სიმღერის გარეშე (შვედრებით)
Без пения (А.ольбой)

p *rit*

ღმერთო, შენ ვე- და- რე- ბო- დე, ღმერთო შენ შე- ვვი- წვა- ლი- ა, ღმერთო
Бо- же мой, сжался на- до мной, Бо- же мой ты по- ми- луй, бо- же.

pp

*

სად უ- რი სად მოკვ- დე- ბა,

ГДЕ НАСТИГНЕТ СМЕРТЬ

Lento

mf *p*

Ped ** Ped* ** Ped*

p

სა- და- უ- რი სად მოკვ- დე- ბა,
Раз- ве зна- ешь, где по- гиб- нешь

pp

** Ped* ** Ped* ** Ped* ** Ped*

სად უ- თბო- ახ სა- მა- რე- სა, ვი- ბა ჰყავს ყუ- რის მკდე- ბე- ლი,
где рай- дельс- тво- ю мо- ги- лу кто у- ро- нит горь- ки сле- зы.

** Ped* ** Ped* ** Ped* ** Ped*

ვინ და- აფრ- ქვევს ცხა- რე ცრემლ- სა
 КТО- же вста- нет у мо- ги- лы



** Ped* ** Ped*

სა- და- უ- რი სად მოკვ- დე- ბა, სად უ- თხრო- ახ სა- მა- რე- სა
 Раз- ве зна- ешь, где по- гиб- нешь, где най- дешь сво- ю мо- ги- лу



mp ** Ped* ** Ped* *Ped* ** Ped*

ვინ და- აფრ- ქვევს ვინ და- აფრ- ქვევს
 Кто е- му со- бо- лез- ну- ет, кто у- ро- нит



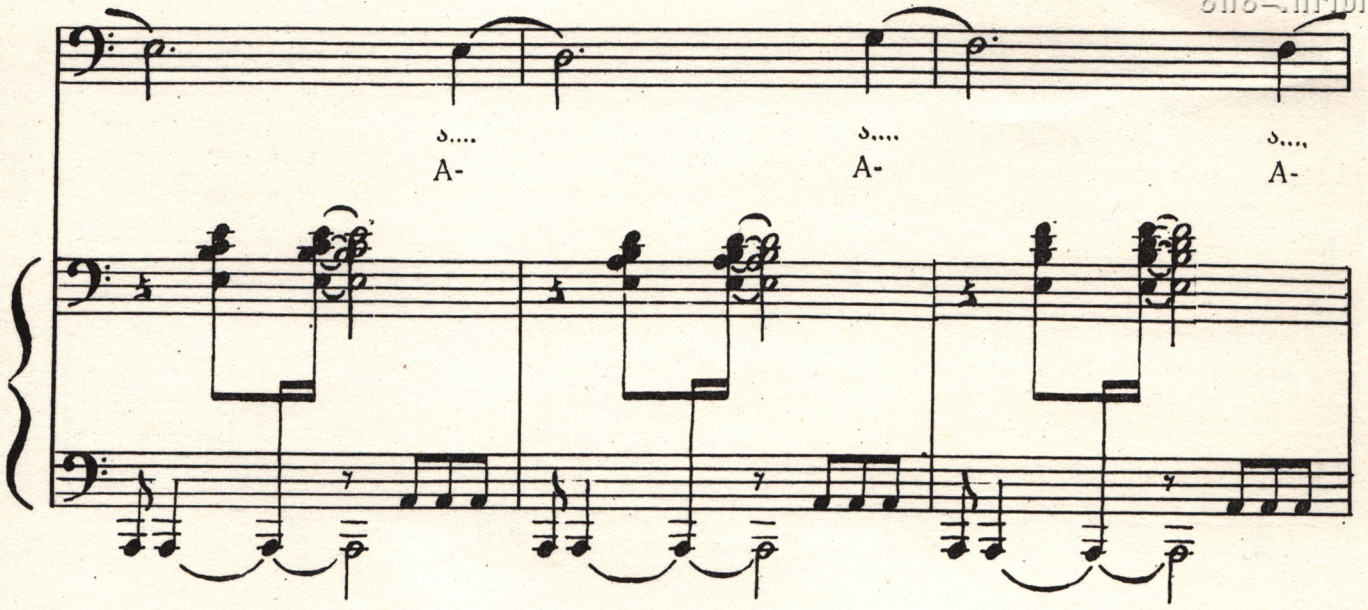
** Ped*

ცხა- რე ცრემლ სა და
 горь- кий сле- зы А

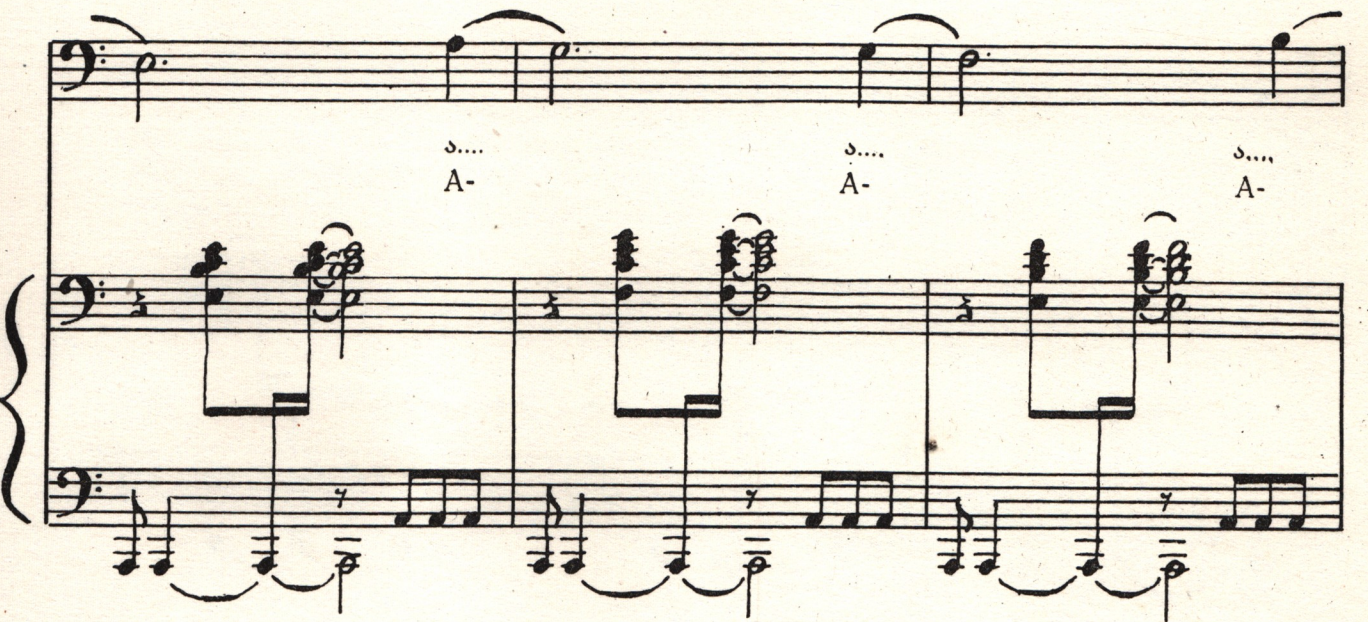
pp ა...
 A- *cresc poco a poco* ა...

cresc poco a poco

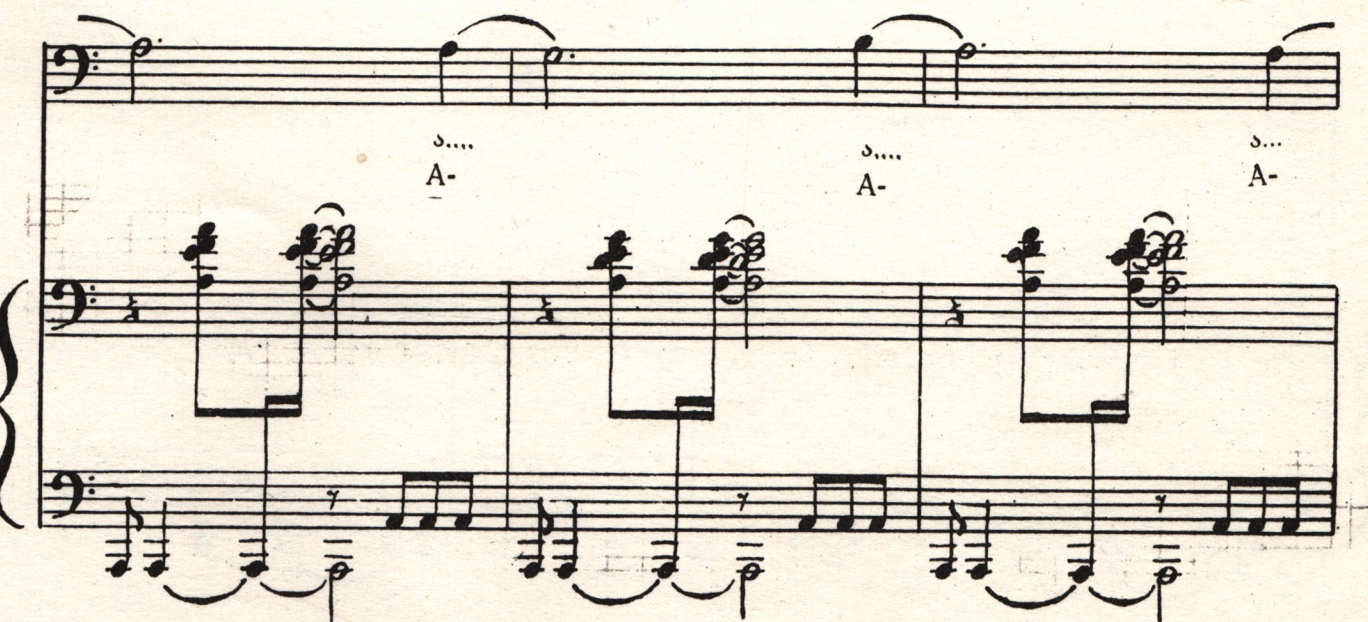
ა... ა... ა...
 A- A- A-



System 1: A musical score system consisting of three staves. The top staff is a single bass clef line with a melodic line. The middle and bottom staves are grouped by a brace and contain piano accompaniment. The piano part has two staves: the upper one for chords and the lower one for a rhythmic bass line. The system contains three measures. Above the first measure, there is a fermata over a note and the text "♩... A-". Above the second measure, there is a fermata over a note and the text "♩... A-". Above the third measure, there is a fermata over a note and the text "♩... A-".



System 2: A musical score system consisting of three staves, identical in structure to System 1. It contains three measures with fermatas and the text "♩... A-" above each measure.



System 3: A musical score system consisting of three staves, identical in structure to System 1. It contains three measures with fermatas and the text "♩... A-" above each measure.

ა... ა... ა...

A- A- A-

This system contains the first three measures of the piece. The vocal line consists of three notes with a fermata, each followed by the syllable 'ა...'. The piano accompaniment features a bass line with a 7-measure rest and a treble line with chords and triplets.

სა- და- უ- რი სად მოკვ- დე- ბა,
Раз- ве зна- ешь, где по- гиб- нешь,

This system contains measures 4-6. The vocal line has lyrics in Georgian and Russian. The piano accompaniment includes triplets and a forte (*f*) dynamic marking. Pedal markings include *Ped* and **Ped*.

სად უ- თხრი- აბ სა- მა- რე- სა,
где най- дешь сво- ю мо- ги- лу,

This system contains measures 7-9. The vocal line has lyrics in Georgian and Russian. The piano accompaniment includes triplets, a *dim* dynamic marking, and a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking. Pedal markings include **Ped* and ***.



p

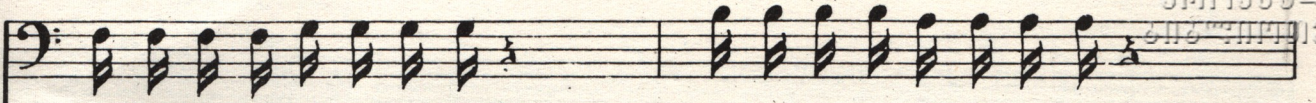
acell

სა- და- უ- რი სად მოკვ- დე- და სად უ- თხრო- ან სა- მა- რე- სა,
 Раз- ве зна- ешь, где по- гиб- нешь где найдешь сво- ю мо- ги- лу,

acell

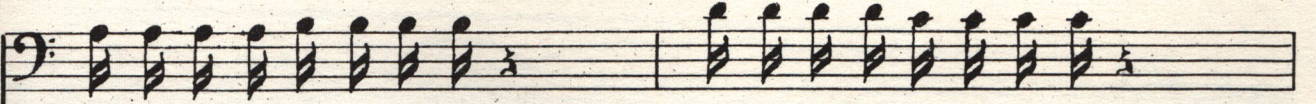
p cresc poco a poco

ვო- ნა ჰვავს ყუ- რის მკდე- ბე- ლი. ვიხ და- აფრ- ქვავს ცხა- რეცრემ- ლსა
 кто е- му со- бо- лез- ну- ет, Кто у- ро- нит горь- ки сле- зы



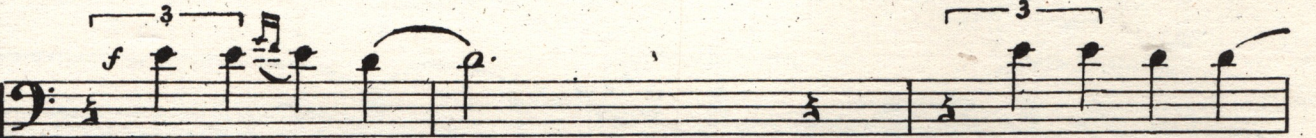
დე- და და ცო- ლი და შვი- ლი
Мать же- на и мо- и де- ти

სით მოხვ- დე- ბა იმ მზა- რე- სა,
По- па- дут, как на чуж- би- не



მაგ- რამ ღმერ- თი მო- წვა- ლე- ა
Зна- ю я, что ми- ло- стив бог

თვით შექმ- ნილ კაცს ი- სა მზერ- სა.
Ви- дит он сво- е соз- да- нье



სა- და- უ- რი
Кто где ум- рет

სა- და- უ- რი
где най- дет сво-



Ped * Ped * Ped * Ped



ქართული
ლიბრეტო

სად მოკვ-დე- და
Ю мо- ги лу

სად მოკვ-დე-
Кто где ум-

mf

* Ped * Ped Ped * Ped

და
pet

* Ped *

სა- და- უ- რი
Кто гд- ум- рет

სად მოკვ-დე- და
кто где ум- рет

Ped * Ped * Ped * Ped *

dim

Եզ յ- տեճո- յԵ Եձ- ձձ- ճճ- Եձ.
 Где най-дет сво- ю мо- ги- лу.

Ped **Ped* **Ped* *

P *A*

P *dim poco a poco*

Ped **Ped* **Ped* **Ped*



ქართული
ლიბრეტო

First system of musical notation. It consists of three staves. The top staff is a single bass clef line with notes and rests, including dynamic markings *pp.* and *pp*. The middle staff is a grand staff (treble and bass clefs) with chords and dynamic markings *pp*. The bottom staff is a bass clef line with a rhythmic accompaniment of eighth notes and rests, with four instances of ** Ped* marking.

Second system of musical notation. It consists of three staves. The top staff is a single bass clef line with rests. The middle staff is a grand staff with chords and dynamic markings *cresc*, *mf*, and *ff*. The bottom staff is a bass clef line with a rhythmic accompaniment of eighth notes and rests, with ** Ped m* and *8* markings.

Third system of musical notation, including vocal lines and piano accompaniment. The top staff is a vocal line with lyrics in Georgian and Russian. The middle staff is a vocal line with notes and rests. The bottom staff is a grand staff with piano accompaniment, including dynamic markings *mf*, *ff*, and ** Ped*.

ღე- ღაღა ცო- ლო ღა შვი- ლო სათ მოხვ- ღე- ღა
ff Мать же- на и мо- и де- ти По- па- дут, как

accel...

ოძ მზა- რე- სა, მაგ- რამ ღმერ- თი
 ნა- ჩუჯ- ბი- ნე ზნა- იო ა, ცხო

mf
trm
**Ped*

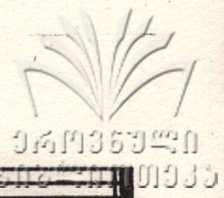
rit. *dim* **Ped* *p* **Tempo I**

მთ- წყა- ლე- ა თვით შექმ- ნილ კაცს ი- სა მზერ- სა
 მი- ლო- სთვ ბოგ ვი- დიტ იმ სვო- ე სოვ- და- ნზე

**Ped* **Ped* **Ped*

თვით შე- ქმნილ კაცს ი- სა მზერ- სა
 ვი- დიტ იმ სვო- ე სოვ- და- ნზე

**Ped* **Ped* **Ped* **Ped* **Ped*



თვით შე-ქმნილ კაცს ი-სა მზერ-სა
 Ви-дит он сво-е соз-да-ние

pp

----- *

ოხარა ვუთიხოვლა

ЭТА ЖИЗНЬ БЕДОВАЯ

Animato

mf cresc poco a poco

ff

** Ped*

Ped

** Ped*

Ped

ეს მ- ზვე-
 ტა

* Ped

ბო წუ-თი- სო- ფუ- ლო
 жизнь- бе- до- ва- я

*

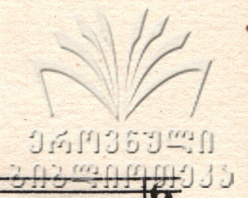
ა- თბ- ნა- ი- რად ჭრე-
 ი- пес- тра ты- ся- че-

ff

mf

Ped

* Ped



ლო- ა,
კრატ- ნო,

This system contains the first vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a whole note 'ლო- ა,' followed by a half note 'კრატ- ნო,'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more active bass line in the left hand. A fermata is placed over the vocal line at the end of the system.

This block shows the continuation of the piano accompaniment from the first system, including a fermata and a 'Ped' (pedal) marking.

ა- დაბ
И ზე

This system contains the second vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a whole note 'ა- დაბ' and a half note 'И ზე'. The piano accompaniment includes dynamic markings 'sf' and 'mf'. A fermata is placed over the vocal line at the end of the system.

This block shows the continuation of the piano accompaniment from the second system, including a fermata and a 'Ped' (pedal) marking.

ნახს კა- ცო ვობ ა- ნახ,
ВИД- но че- до- бе- ка

This system contains the third vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a whole note 'ნახს კა- ცო ვობ ა- ნახ,' followed by a half note 'ВИД- но че- до- бе- ка'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes. A fermata is placed over the vocal line at the end of the system.

This block shows the continuation of the piano accompaniment from the third system, including a fermata and a '*' marking.



First system of musical notation. It consists of three staves: a bass staff at the top, a treble staff in the middle, and a bass staff at the bottom. The treble staff contains a melodic line with eighth notes and accents. The bottom bass staff contains a bass line with eighth notes and a dynamic marking of *ff*. The system concludes with a double bar line and a 4/8 time signature.

Second system of musical notation. It consists of three staves. The top two staves (treble and bass) contain melodic lines with eighth notes and accents. The bottom bass staff contains a bass line with eighth notes, dynamic markings of *mf* and *dim*, and pedal markings labeled "Ped" with asterisks. The system concludes with a double bar line and a 6/8 time signature.

մեծ- ցո- ւն ւո-
 Кто ска- зал бы

Third system of musical notation. It consists of three staves. The top two staves (treble and bass) contain melodic lines with eighth notes and a dynamic marking of *rit*. The bottom bass staff contains a bass line with eighth notes and a dynamic marking of *mf*, along with a pedal marking labeled "* Ped". The system concludes with a double bar line and a 6/8 time signature.

rit $\text{♩} = 100$

ტყვის მთქმე- ლო- ა
სლო- во прав- ды



rit

*



მთას მთო-ბა ა- ლბი
Го- ра не же- ла- ет



სა- ღო- აბ
Быть го- ро- ю

sff

ა- ღარც თუბარ-სა და- რო- და
А-рав- ни-на рав- ни- но- ю

Tempo I

accel. *p*

sff

Musical score system 1, featuring treble and bass clefs. The time signatures are 8/8, 5/8, 4/8, 7/8, and 6/8. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings. A 'Ped' (pedal) marking is present under the bass line.

Musical score system 2, featuring treble and bass clefs. The notation includes a 'sf' (sforzando) dynamic marking and 'Ped' (pedal) markings. The system shows a continuation of the musical piece with various rhythmic patterns.

Musical score system 3, featuring treble and bass clefs. The system includes lyrics in Georgian and Russian. A '2' (second ending) is marked above the bass line. The lyrics are:

სადაც დას- დას- ნა,
 ჰა პრავ- დო- ი,

*

14.03.63 1971
50840000 0033

mf dim Ped

ბას- ზო ჯი- დი-
ტოლ- კო ვ ნეი ნაი-

Ped a tempo

ბოთ წყა- ლო- ბა.
დემ მყ- ბლა- გო- დატ.



საქართველოს
ხალხური მუსიკის
სამეცნიერო ცენტრი

p cresc poco a poco

8

სო- მართ- ლეს მოვ-
 Вста- нем МЫ

** Ped* ** Ped*

8

ყვეთ ძმო- ბელ- ნო, მას- შო ვე- ძე-
 за прав- ле- ю, толь- ко в ней най-

** Ped* ** Ped*

8

403/34



ფასი 1 რ. 35 კპ.
Цена 1 руб. 35 коп.

გამომგ. დ. სეფაშვილი
Выпуск. Д. Сепиашвили

Заказ 15, Тираж 220, Подписано к печати 20/1 83 г., Колич. форм. 5,5
Формат бумаги 60 × 90

Нотопечатный и множительный цех Грузинского отделения Музфонда СССР
г. Тбилиси, ул. Павлова № 20